

Dr. Scott Barnard
The Lawrenceville School
sbarnard@lawrenceville.org

Dr. Aaron Hershkowitz
The Institute for Advanced Study
ahershkowitz@ias.edu

Utilizing New Digital Epigraphic Tools in Teaching Greek

1. Format of IAS/Lawrenceville collaboration

- April 9: Lawrenceville ancient Greek class visits IAS
- April 10-25: Lawrenceville class works on transliteration and begins translation
- April 26: Dr. Hershkowitz visits Lawrenceville School, assists students with translation
- April 27-May 16: Lawrenceville class continues work on translation
- May 17: Dr. Hershkowitz visits Lawrenceville School a second time
- May 17-22: Lawrenceville class finish translations, share with Dr. Hershkowitz
- May 21-22: Dr. Hershkowitz provides comments and feedback on student translations
- May 21-July 6: Students revise translations
- Final touches: Student translations are reviewed by Krateros Project Director and IAS Professor of Classics and Ancient History Angelos Chaniotis and uploaded to Krateros database:
 - Zoe Thierfelder, IG II2 493a: <https://albert.ias.edu/handle/20.500.12111/6340>
 - Jax Floyd, IG II2 495: <https://albert.ias.edu/handle/20.500.12111/6359>
 - Stephanie Yoon, IG II2 558: <https://albert.ias.edu/handle/20.500.12111/6419>
 - Emilia Onuonga, IG II2 1235: <https://albert.ias.edu/handle/20.500.12111/7743>
 - Alex Kowal: work in progress!

2. Changes for the future

- Integrate epigraphy material more fully into course – full semester/year
- Allow students to create entire transcription and translate from that
- Include more discussion of epigraphic conventions
- Use material as springboard for theoretical discussion of text, transmission, translation
- Incorporate digital aspects more fully: EpiDoc XML

3. Resources

- Curriculum and lesson plans on NEH EDSITEment model
- Scott Barnard and Aaron Hershkowitz
- Hopefully crowdsourced materials moving forward
- www.ias.edu/krateros

Emilia Onuonga
IG II² 1235

Thrasymphon son of Hierokleidos from the deme of Xypete proposed: Whereas the hierophant Chairetios continues being well-minded Towards the clans both of the Kerykes and the Eumolpidae and he says and he does whatever good he is able to do on their behalf; and for those who travel away from home to announce the truce he continues registering the announcement with well-mindedness; and he also behaves honorably in the office of the priesthood presenting himself blamelessly. Thus, in order that the clans may appear honoring those being both good and deemed worthy of them, for good fortune, may it be resolved by the Kerykes and the Eumolpidae to praise the hierophant Chairetios son of Prophetes from Eleusis and to crown him with a crown of myrtle, the one that is ancestral to him, on account of the well-mindedness which he continues to have towards the clans. And (may it be resolved) to proclaim publicly this crown during the Dionysia at the ancestral contest at Eleusis in the theatre. And that the archons being appointed from each clan at that time take charge of the public announcing of the crown. And to write this decree on a stele of stone and to set (it) up at Eleusis in the courtyard of the sanctuary, and the archons of the clans should take charge of the making of the stele and of the setting up in public.

In the crown:
Kerykes
and Eumolpidae
The hierophant
Chairetios
Of Eleusis

Θρασυφῶν Ἱεροκλείδου Ξυπεταίων εἶπεν·
ἐπειδὴ ὁ ἱεροφάντης Χαιρήτιος εὖνους ὦν δι-
ατελεῖ τῷ γένει τῷ τε Κηρύκων καὶ Εὐμολ-
πιδῶν καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἂν δύνηται
ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τοῖς ἀποδημοῦσιν ἐ-
πὶ τὰς σπονδοφορίας διατελεῖ μετ' εὐνοίας
ἀπογράφων τὴν ἐπαγγελίαν, ἀναστρέφεται
δὲ καὶ ἐν τεί ἄρχει τῆς ἱερωσύνης εὐσχημό-
νως ἀνέγκλητον ἑαυτὸν παρασκευάζων· ὅπω[ρ]
ἂν οὖν καὶ τὰ γένη φαίνηται τιμῶντες τοὺς
ὄντας εὖνους τε καὶ ἀξίους ἑαυτῶν, ἀγαθεῖ
τύχει, δεδόχθαι Κήρυξι καὶ Εὐμολπίδαις, ἐπαινέ-
σαι τὸν ἱεροφάντην Χαιρήτιον Προφήτου Ἐλευ-
σίσιον καὶ στεφανῶσαι μυρρίνης στεφάνῳ ᾧ
πάτριόν ἐστιν αὐτῷ εὐνοίας ἔνεκεν ἣν ἔχων
διατελεῖ εἰς τὰ γένη· καὶ ἀναγορεύειν τοῦτον
τὸν στέφανον Διονυσίων τῷ πατρίῳ ἀγῶνι
Ἐλευσίῃ ἐν τῷ θεάτρῳ, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως
τοῦ στεφάνου ἐπιμελεῖσθαι τοὺς ἄρχοντας
τοὺς αἰεὶ καθισταμένους ἐξ ἑκατέρου τοῦ γένους.
ἀναγράψαι δὲ τόδε τὸ ψήφισμα ἐν στήλει λιθίνῃ
καὶ στήσαι Ἐλευσίῃ ἐν τεί αὐλεῖ τοῦ ἱεροῦ, τῆς
δὲ ποιήσεως τῆς στήλης καὶ τῆς ἀναθέσεως ἐπι-
μεληθῆναι τοὺς ἄρχοντας τῶν γενῶν.

in corona:
Κήρυκες
καὶ Εὐμολπίδαι
τὸν ἱεροφάντην
Χαιρήτιον
Ἐλευσίσιον.